



PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENAT

LEGE

privind modificarea și completarea Legii nr.178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești

Senatul adoptă prezentul proiect de lege

Art.I.- Legea nr.178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr.305 din 10 noiembrie 1997, cu modificările și completările ulterioare, se modifică și se completează după cum urmează:

1. Titlul legii se modifică și va avea următorul cuprins:

„Lege pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești”

2. La articolul 3, litera c) se modifică și va avea următorul cuprins:

„c) este atestat de către Ministerul Culturii ca traducător pentru specialitatea științe juridice, din limba română în limba străină pentru care solicită autorizarea și din limba străină în limba română;”

3. La articolul 3¹, alineatul (2) se modifică și va avea următorul cuprins:

„(2) Cetățenii statelor membre ale Uniunii Europene sau aparținând Spațiului Economic European ori ai Confederației Elvețiene pot fi autorizați ca interpreți și traducători în aceleași condiții ca și cetățenii români, putând dovedi îndeplinirea condițiilor prevăzute la art.3 lit.e) și f) și cu documente emise/eliberate de autoritățile din statul membru de origine sau de proveniență.”

4. După articolul 5 se introduce un nou articol, art.5¹, cu următorul cuprins:

„Art.5¹.- (1) Calitatea de interpret și traducător autorizat, dobândită în temeiul prezentei legi, poate fi suspendată, prin ordin al ministrului justiției, la cererea interpretului și traducătorului sau din oficiu:

a) pentru motive temeinic justificate, numai la cererea interpretului și traducătorului autorizat;

b) în cazul arestării preventive a interpretului și traducătorului autorizat, până la încetarea măsurii;

c) în cazul arestului la domiciliu al interpretului și traducătorului autorizat, până la încetarea măsurii.

(2) În cazurile prevăzute la alin.(1) lit.b) și c), organul judiciar care a dispus măsura are obligația de a comunica Ministerului Justiției, de îndată, actul procedural prin care s-a dispus, s-a menținut ori s-a prelungit măsura arestării preventive sau a arestului la domiciliu a unui interpret și traducător autorizat.

(3) Ordinul ministrului justiției de suspendare a calității interpretului și traducătorului autorizat poate fi atacat la instanța judecătorească competentă, potrivit legii.

(4) Încetarea suspendării calității de interpret și traducător autorizat se dispune prin ordin al ministrului justiției, la cererea interpretului și traducătorului autorizat sau din oficiu, în cazul în care au dispărut împrejurările care au determinat-o. Dispozițiile alin.(3) se aplică în mod corespunzător.”

5. După articolul 6¹ se introduce un nou articol, art.6², cu următorul cuprins:

„Art.6².- Interpreții și traducătorii autorizați au obligația să respecte confidențialitatea cu privire la faptele, informațiile și documentele de care iau cunoștință în exercitarea activității, atât pe durata deținerii calității, cât și după încetarea acesteia, cu excepția cazurilor în care legea sau partea interesată de păstrarea confidențialității îi eliberează de această obligație.”

Art.II.- (1) Cererile de autorizare ca interpret și traducător dispuse înainte de data intrării în vigoare a prezentei legi se soluționează conform dispozițiilor legale în vigoare la data depunerii acestora.

(2) Interpreții și traducătorii autorizați până la data intrării în vigoare a prezentei legi își păstrează calitatea dobândită în temeiul legii aplicabile la data autorizării.

Prezenta lege transpune prevederile art.5 alin.(1) și (3) din Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 20 octombrie 2010 privind dreptul la interpretare și traducere în cadrul procedurilor penale, publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, seria L nr.280 din 26 octombrie 2010.

Acest proiect de lege a fost adoptat de Senat în ședința din 20 octombrie 2015, cu respectarea prevederilor articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI



Augustin-Constantin Mitu